

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA
SOBRE ARREGLOS FINANCIEROS PARA
EL SUMINISTRO DE CIERTOS ABASTE
CIMIENTOS Y SERVICIOS A BUQUES
DE LA MARINA DE GUERRA DE AMBOS

PAISES

.....

En consideración al hecho de que de cuando en cuando los buques de la marina de guerra de los Estados Unidos de América visitan los puertos y dependencias navales del Perú, y asimismo, de que los navíos de la marina de guerra del Perú visitan los puertos y dependencias navales de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América convienen en que cada uno de los dos Gobiernos suministrará abastecimientos y servicios a los buques de la marina de guerra del otro Gobierno mediante reembolso del valor como sigue:

Artículo 1º- Cada Gobierno suministrará a los buques visitantes

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FINANCIAL ARRANGEMENTS FOR THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS OF BOTH COUNTRIES

.....

In consideration of the fact that from time to time naval vessels of the United States of América may visit ports and naval activities of Peru, and likewise, naval vessels of Peru may visit ports and naval activities of the United States of America, the Government of Peru and the Government of the United States of America agree that supplies and services will be furnished on a reimbursable basis by each of the two Governments to naval vessels of the other Government as follows:

Article 1. Routine port services, such as pilotage, tugs, garbage

de la marina del otro Gobierno a base de reembolso del valor sin adelanto de fondos, servicios rutinarios de puerto, tales como pilotaje, remolcadores, recojo de desperdicios, atraque a muelles y servicios públicos.

Artículo 2º- Cada Gobierno suministrará a los buques visitantes de la marina del otro Gobierno a base de reembolso del valor sin adelanto de fondos, abastecimientos diversos tales como combustible, provisiones, repuestos y artículos navales, a condición de que dichos abastecimientos diversos se encuentren disponibles dentro del sistema de suministros navales del Gobierno que brinda hospedaje.

Artículo 3º- Cada Gobierno proporcionará a los buques visitantes de la marina de guerra del otro Gobierno servicios tales como revisiones, reparaciones, alteraciones e instalaciones de equipo, así como abastecimientos inherentes a los mismos, cuando el Gobierno beneficiado haya hecho por adelantado pro-

removal, line handling, and utilities, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds.

Article 2. Miscellaneous supplies, such as fuel, provisions, spare parts and general stores, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government on a reimbursable basis without an advance of funds, on the condition that such miscellaneous supplies are available in the naval supply system of the host Government.

Article 3. Services, such as overhauling, repairs, alterations, and installation of equipment, together with supplies incidental thereto, will be furnished by each of the Governments to visiting naval vessels of the other Government when funds to cover the estimated cost of such supplies and services have

visión de los fondos que cubran el costo estimado de dichos abastecimientos y servicios, a condición de que dichos abastecimientos se encuentren disponibles dentro del sistema de suministros navales del Gobierno que concede hospedaje o de que se puedan obtener fácilmente en fuentes comerciales.

Artículo 4º- Dentro de los términos de este Acuerdo no se solicitará abastecimientos que sean características del servicio naval que concede hospedaje ni abastecimientos que hayan sido debidamente clasificados de conformidad con reglamentos de seguridad aplicables a dicho servicio naval.

Artículo 5º- El costo de los servicios que se suministre de conformidad con el Artículo 1º de este Acuerdo será reembolsado al Gobierno que concede hospedaje conforme a las tasas corrientes establecidas por el servicio naval de dicho Gobierno. A falta de tasas corrientes, se reembolsará totalmente dichos costos al Gobierno que conce-

been made available in advance by the benefiting Government, on the condition that such supplies are available in the naval supply system of the host Government or readily obtainable from commercial sources.

Article 4. Supplies which are distinctive to the naval service of the host Government, and supplies which have been duly classified under applicable security regulations of such naval service, shall not be required to be furnished under the terms of this Agreement.

Article 5. Costs of services to be furnished in accordance with Article 1 of this Agreement will be reimbursed to the host Government at the standard rate prescribed for use within the naval service of the host Government. In the absence of a standard rate, such costs will be reimbursed to the host Govern-

de hospedaje, incluyendo el costo de mano de obra, materiales, y gastos generales en que haya incurrido el establecimiento naval que prestó los servicios. Se reembolsará totalmente al Gobierno que otorgue hospedaje el costo de los servicios que se preste de conformidad con el Artículo 3º de este Acuerdo, incluyendo el costo de mano de obra, materiales, y gastos generales incurridos en la actividad naval que prestó dichos servicios, más los cargos que cubran el costo de sueldos y asignaciones militares y depreciación de maquinaria y equipo. Si los servicios a que se refiere el Artículo 1º o el Artículo 3º se obtuvieran comercialmente, el reembolso se efectuará por el monto del costo contratado por el Gobierno que brinda hospedaje. El costo de los abastecimientos que se suministrará de conformidad con el Artículo 2º de este Acuerdo será reembolsado a los precios a que dichos abastecimientos se pongan regularmente a disposición del servicio naval del Gobierno que dá hospedaje, más los cargos accesorios que cubran el costo de otras partidas tales como

ment in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services. Costs of services to be performed in accordance with Article 3 of this Agreement will be reimbursed to the host Government in full, including the cost of labor, material and overhead incurred by the naval activity performing the services, plus charges covering the cost of military pay and allowances and depreciation of machinery and equipment. If such services covered by either Article 1 or Article 3 are obtained commercially, reimbursement will be made in the amount of the contract cost to the host Government. Costs of supplies to be furnished in accordance with Article 2 of this Agreement will be reimbursed at the prices at which such supplies are regularly made available for use within the naval service of the host Government, plus accessory charges covering costs of such items as packing, crating, handling and transportation.

embalaje, javas, manipuleo y transporte.

Artículo 6º- Antes de que uno o más buques visitantes zarpen de un puerto o establecimiento naval del Gobierno que haya dado hospedaje, se presentará al comandante de dicho buque o buques visitantes una factura por el valor total de todos los servicios prestados y los abastecimientos suministrados por el puerto o establecimiento naval. Esta factura será cancelada al contado o en su defecto dicho comandante certificará haber recibido y aceptado los servicios y abastecimientos que figuren en ella. La factura con dicha certificación será devuelta al representante naval del puerto o establecimiento naval, quien la remitirá en la forma prescrita por el reglamento de su servicio naval para su presentación final al representante que corresponda del Gobierno beneficiado. La factura vencerá y será abonada dentro de treinta (30) días de la fecha de presentación a dicho representante.

Article 6º: Prior to departure of a visiting naval vessel or vessels from a port or naval activity of the host Government, the commanding officer of such visiting naval vessel or vessels will be presented with one bill covering the total value of all services rendered and supplies furnished by the port or naval activity. This bill will be either paid in cash or appropriately certified by such commanding officer as to the receipt and acceptance of the services and supplies listed thereon. The bill so certified will be returned to the appropriate naval representative at the port or naval activity, who will forward it in such manner as may be prescribed by regulation of his naval service for ultimate presentation to the appropriate representative of the benefiting Government.

The bill will be due and payable within a period of thirty (30)

Artículo 7º- En el caso de visitas prolongadas, se presentará al comandante del buque o buques visitantes, a intervalos que serán mutuamente convenidos entre dicho comandante y el representante naval del puerto o establecimiento naval, facturas por los abastecimientos y servicios prestados de conformidad con este Acuerdo. Dichas facturas serán certificadas y tramitadas para su pago en la misma forma prevista en el Artículo 6º de este Acuerdo.

Artículo 8º- Todos los pagos por servicios y abastecimientos contemplados en este Acuerdo serán hechos en la moneda del Gobierno que brinda hospedaje.

Artículo 9º- Este Acuerdo entrará en vigencia a los noventa (90) días de la fecha de haber sido suscrito y se aplicará a todos los abastecimientos y servicios prestados en o después de dicha fecha. Cualquiera de los Gobiernos signatarios podrá dar por terminado este Acuerdo dando aviso de su terminación por lo

days from the time of presentation to such representative.

Article 7. In the case of an extended visit, intermittent billings for the supplies and services furnished hereunder will be presented to the commanding officer of the visiting naval vessel or vessels at such intervals as may be mutually agreed upon between such commanding officer and the naval representative of the port or naval activity. Such billings will be certified and processed for payment in the same manner as provided in Article 6 hereof.

Article 8. All payments for services and supplies covered by this Agreement shall be made in the currency of the host Government.

Article 9. This agreement shall come in force ninety (90) days from the date of signature thereof and shall apply to all supplies and services furnished on or after such date. Either of the signatory Governments may terminate this

menos con noventa (90) días de anticipación a la fecha en que ella deba surtir sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo por duplicado en los idiomas español e inglés a los siete días del mes de enero de enero de mil novecientos cincuenta y cinco.

Agreement by giving notice of such termination at least ninety (90) days in advance of the effective date thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate in the spanish and the English language this seventh day of january nineteen hundred fifty-five.

POR EL GOBIERNO DEL PERU:

D. Y. Aguilar
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Harold H. Tittmann

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

Franco A. Saldivar.

